

A decorative border of stylized flowers and leaves surrounds the text.

マクベス

シェイクスピア
福田恆存訳

W. F. S. S. S.

新潮文庫

Title : MACBETH

Author : William Shakespeare

マ ク ベ ス

定 価 180 円

新潮文庫 赤 20 G

昭和四十四年八月三十日 発行
昭和五十七年三月十日 二十四刷

訳 者 福田恆存

発 行 者 佐藤 亮 一

発 行 所 株式会社 新潮社

郵便番号 一六二
東京都新宿区矢来町七一
電話 業務部(〇三)(二六六)五一
編集部(〇三)(二六六)五四四〇
振替 東京四一八〇八番

乱丁・落丁本は、ご面倒ですが小社通信係宛て送付
ください。送料小社負担にてお取替えいたします。

● 印刷・錦明印刷株式会社 製本・加藤製本株式会社

© Tsuneari Fukuda 1969 Printed in Japan

新 潮 文 庫

マ ク ベ ス

シェイクスピア
福田 恆 存 訳



新 潮 社 版

1897

目次

マクベス……………五

解題……………福田恆存二九

解説……………中村保男一五〇

口絵写真

ロージャー・ウッド撮影
(オリオンプレス提供)

マ
ク
ベ
ス

人 場

物 所

シ	小	シ	フ	ケ	ア	メ	ロ	レ	マ	バ	マ	ド	マ	ダ	ス
ー	シ	ユ	リ	イ	ン	ン		ノ	ク	ン	ク	ヌ	ル	ン	コ
ト	ュ	ア	ー	ス	ガ	テ		ク	ダ	ク	ベ	ル	コ	カ	ット
ン	ア	ー	ア	ネ		イ				ォ	イ	ベ	ム	ン	ランド、
	ード	ード	ンス	ス	ス	ス	ス	ス	フ	ー	ス	ン			およ
															びイ
															ング
															ランド

スコットランド王

その息

武將、のちにスコットランド王
武將

スコットランドの貴族

バンクォーの息

ノーサンバランド伯、イングランド軍の武將

その息

マクベスの鎧もち

少年隊長 門番 老人
イングランド王の侍医
スコットランド王の侍医
三人の刺客
マクベス夫人
マクダフ夫人
マクベス夫人の侍女
魔女
ヘカテイ
幻影

他に貴族、将兵、侍者、使者など

1

〔第一幕 第一場〕

場所の指定なし

雷、稲妻。

三人の魔女が現われる。

第一の魔女　いつにしよう、また三人いっしょになるのは、雷、稲妻、土砂降^{どしゃぶ}りに誘われて？

第二の魔女　騒ぎが終って、戦いが敗^まけて勝って、そのあとで。

第三の魔女　それなら、日暮れまえに片附こう。

第一の魔女　所は、どこだ？

第二の魔女　荒れ地がいい。

第三の魔女　そうだ、そうしてマクベスに会う。

第一の魔女　すぐ行く、老いぼれ猫^{ねこ}め！

第二の魔女　ひき蛙^{がえる}が呼んでいる。

第三の魔女　あいよ！

三人 きれいは穢ない、穢ないはきれい。さあ、飛んで行こう、霧のなか、汚れた空をかくぐり。(霧のなかに消える)

2

〔第一幕第二場〕

王軍の陣営

トランベットの吹奏。ダンカン王が登場、王子マルコム、ドヌルベイン、貴族レノクス、および侍者たち、それにつづく。他方から、傷を負った隊長が出て来る。

マ ク ベ ス

ダンカン あの血みどろの男は何者だ？ あの様子なら、叛乱軍の動静もよく知っていよう、新しい情報がきけるかもしれぬ。

マルコム あの兵です、先頃も、あっぱれ獅子奮迅の働き、おかげで、捕虜になるところを危うく救われました……おお、よかったな、元気で！ 戦場の模様、ありのまま、王にお伝えしてくれ。

隊長 勝敗はいずれとも申しあげかねます、水中、泳ぎ疲れて、力の尽き果てた者同士が、たがいに相手にからみつき、手足の自由を失うて、もがき苦しむさまにも似て……あの残忍無法のマクドンウォルド、あれこそ根からの謀反人、重ね重ねの邪智、悪行、それを証して余りあります

が、なんと、奴めは、生れ故郷の西の島々から狩集めた歩兵、騎兵の大軍を、つぎつぎに繰出だし、ために運命の女神も、一時は不義悪徳に秋波を送り、逆賊の囲い者になりさがりしかと見えましたが、それもこれも、所詮は力たりませぬ、こちらは名にし負う勇猛果敢なマクベス殿、運命などには目もくれず、べっとり血糊のついた太刀ひらめかし、武勇の申し子さながら、敵陣深く切り進むや、たちまち、かの賊將の面前に立ちはだかり、なんの身ぶりも挨拶もなく、無雑作に真向から唐竹わり、すぐさま首を、身方の胸壁にさらしものにされました。

ダンカン おお、身内ながら勇ましい！ 見上げた男だ！

隊長 ところが、日がさし昇るあたりに、舟を覆すあらしや恐ろしい雷鳴が起るとか、まずは安心と身方の幸を汲まんとした泉から、思わぬ非運が湧きあがったのでございます、お聴きくださいまし！ こちらは正義のいくさ、加うるに武勇、さすが逃げ足はやき敵の雑兵めらも浮足たちしと見えたそのとき、機を見すましたノールウェイ王の不意打ち、新手の兵が研ぎすました刃をふりかざし、なだれをうって、わが方に。

ダンカン 身方の両將、マクベス、バンクォー、それに怯みはしなかったか？

隊長 は、あるいは。雀、兎の類に襲われた鷲や獅子ほどにとでも申しあげましょうか。正直のところ、お二人とも、二重に火薬を仕込まれた大砲よろしく、倍の力をもって敵に打ちかかられました、そのすさまじさ、いったいどういとおつもりやら、血の海に浴みでもなさろうとてか、それともゴルゴタの丘をふたたびこの世に喚び起そうとなさってか、が、もう力も尽きはてまし

た、傷が痛んでなりませぬ。

ダンカン その申しよう、その傷、いかにも人柄に似つかわしい、武人の名に恥じぬ。誰か、この男のために医者を。(その指図^{さしず}で侍者たちが隊長を介抱する) 誰だ、あれは？

貴族のロスとアングス登場。

マルコム ロスの領主です。

レノクス あの目^めなざし、ひどくあわただしげに見えますが！ この様子では、何か変事の知らせにまいったかと思われます。

ロス 王のうえに神の御守護を！

ダンカン どこから来たのだ？

ロス ファイフからでございます、ノールウェイ軍の旗風が大空を掻き乱し、身方の心胆を寒からしめる戦場から脱け出してまいりました。ノールウェイ王みずから大軍の先頭に立ち、憎むべき不忠の裏切者コーダの領主の援け^{たすけ}をたのみに、激烈な攻撃を開始いたしました。が、それもしばし、時いたるや、わがマクベス殿には、ヴェローナの花婿、軍神マルスさながら、無敵の鎧^{よろい}に身を固め、敗けず劣らずの勢をもって、敵の大軍に相対し、至るところに剣の打ちあい、組んずほぐれつの激戦ののち、みごと敵の暴威を食いとめられ、とどのつまりは、身方の大勝。

ダンカン 嬉しいぞ！

ロス　して、ノールウェイ王スウィーノも、ついに和を求めてまいる始末、当方、もちろん、たやすく応じますものか、即座に聖コルム島にて一万ドルの献納を命じ、それがすむまでは、敵方の屍、しかばね固く埋葬を禁じておきました。

ダンカン　コーダの領主も捨ておけぬ、いつまで騙だまされていようぞ、ただちに処刑するよう伝えてくれ、位はそのままマクベスに贈り、その労苦をねぎらうように。

ロス　かならず仰せどおりに。

ダンカン　奴の失ったものを、心の正しいマクベスが手に入れたのだ。(一同退場)

3

〔第一幕第三場〕

荒れ地

雷鳴。

三人の魔女が現われる。

第一の魔女　お前、どこへ行っていた？

第二の魔女　豚を殺しにさ。

第三の魔女　お前さんは？

第一の魔女 ある船頭のかかあに遭^あつてな、そいつ、前掛けのなかに栗^{くり}を一杯いれて、ひっきりなしに口をもぐもぐさせていやがったので、「わしにもくれ」そう言つてやった。ところが、その肥^{ふと}っちょの下司女^{げすおんな}め、こうぬかしやがった、「うせやがれ、魔法使いめ！」だと。ふん、あいつの亭主はタイガー号の親玉で、いまアレッポに行つていやがる。まあいい、篩^{ふるい}に乗つて一飛びお見まい申しあげるさ、尻尾^{しつぽ}なしの鼠^{ねずみ}に化けて、やつつけてくれる、ええい、やつつけずにおくものか、やつつけずに。

第二の魔女 わしが風を貸してやるぞ。

第一の魔女 恩に着るよ。

第三の魔女 わしも一吹きな。

第一の魔女 あとはみんな、わしの手にある、どこの港には、何の風、要所要所の風向きは先刻御存じ、船乗りの地図にちゃんと出ている。逆に一風くわせりや、奴^{やつ}は沖に立往生、ええい、きつと、乾草^{はしぐさ}同様、からからにしてやるわ。夜もなければ昼もない、目蓋^{まぶた}の廂^{ひまし}に突っかい棒、どうして一睡もさせるこっちゃない、息はあるうが、呪^{のろ}いに憑^つかれて心はもぬけの殻さ、そのまま七日七夜の九九八十一倍、五体は縮み衰え、ふらふら、くらくら。船まで沈める力はないが、あらしのお見まい、まぬかれまいぞ。おい、見な、いいものがある。

第二の魔女 見せておくれな、早く。

第一の魔女 それ、水先案内の親指さ、くにへ帰る途中で難破して死にやがった奴のな。(奥で太

鼓の音)

第三の魔女　どどん、どどん！　それ、マクベスが来るぞ。

三人輪舞、だんだん早くなる。

三人　(歌う) 運命あやつる　姉妹三人

手に手を取って　海でも陸でも

思いのままに　ぐるりぐると

お前が三たび　こっちも三たび

も一度三たびで　しめて九たび

しっ！　これでまじないはすんだ。(三人、突然、立ちどまる。霧がその姿を蔽い隠す)

マクベスとバンクォー登場。

マクベス　こないやな、めでたい日もない。

バンクォー　フォレスまでは、まだどのくらいあるのかな？　(霧が徐々に薄れる) 何だあれば、ひ

ねこびた姿形、気違いじみたなりふり、どう見ても、この世のものとは思われぬ、が、確かに大

地の上に？　おい、生きているのか？　人の言葉が通じるのか？　どうやら、解るらしいな、そ

うしてひびわれた指を、めいめい皺だらけの脣にあてているのを見ると。うむ、女らしいな、そ